



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport d'évaluation

Unité de recherche :

ER-TIM (Equipe de Recherche en Textes, Informatique,
Multilinguisme), EA 2520

De l'INALCO



Janvier 2009



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport d'évaluation

Unité de recherche :

ER-TIM (Equipe de Recherche en Textes, Informatique,
Multilinguisme), EA 2520

De l'INALCO

Le Président
de l'AERES

Jean-François Dhainaut

Section des unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Janvier 2009



Rapport d'évaluation



L'Unité de recherche :

Nom de l'unité : Equipe de Recherche en Textes, Informatique, Multilinguisme

Label demandé : EA

N° si renouvellement : EA 2520

Nom du directeur : Monique SLODZIAN

Université ou école principale :

INALCO

Autres établissements et organismes de rattachement :

Date(s) de la visite :

12 Janvier 2009



Membres du comité d'évaluation

Président :

Mme Laurence DANLOS, Université Paris 7

Experts :

Mr Eric WEHRLI, Université de Genève

Mr Imad SALEH, Université Paris 8 (Excusé)

Expert(s) représentant des comités d'évaluation des personnels (CNU, CoNRS, CSS INSERM, représentant INRA, INRIA, IRD...):

Mr. Francis ROUSSEAU, CNU

Observateurs

Délégué scientifique de l'AERES :

Mme Sharon PEPERKAMP

Représentant de l'université ou école, établissement principal :

Mme Manuelle FRANCK, Vice-présidente de l'INALCO

Représentant(s) des organismes tutelles de l'unité : /



Rapport d'évaluation

1 • Présentation succincte de l'unité

L'équipe compte 4 enseignants-chercheurs, 1 DR CNRS à plein temps officiellement mis à disposition de cette EA depuis Janvier 2008, 1 DR CNRS du LIMSI qui est Professeur associé (1 jour par semaine) et 1 CR CNRS de l'ATILF en détachement pour 2 jours par semaine (soit l'équivalent de 1,60 temps plein en chercheurs CNRS), 1 PRAG, 3 Doctorants, 2 IATOS et 1 ITA affecté par le CNRS dans cette EA.

Trois membres de l'unité sont titulaires d'une HDR (dont le Professeur associé) et deux d'entre eux (dont le Professeur associé) dirigent des thèses, actuellement trois thèses (deux en CIFRE et une financée sur contrat interne). L'enseignant PRAG est aussi en thèse.

Auparavant, deux thèses ont été soutenues en 2004, une en 2006 (durée moyenne des thèses 3ans).

Le nombre de publiants parmi les enseignants-chercheurs s'élèvent à 1. Les chercheurs CNRS sont tous publiants.

2 • Déroulement de l'évaluation

La visite du comité avait été bien préparée, et le programme de la demie journée d'évaluation avait été communiqué mais sans détailler les interventions des membres de l'unité autres que celle de la directrice.

Les divers membres de l'unité étaient presque tous présents (une quinzaine au total), manifestant un réel attachement à leur équipe.

Les documents fournis étaient assez complets mais peu clairs par rapport au statut des personnels CNRS déclarés dans cette EA. Il a donc fallu prendre du temps pour comprendre leur statut et leur implication dans l'unité.

Les membres du comité ont rencontré deux des doctorants sur trois.

3 • Analyse globale de l'unité, de son évolution et de son positionnement local, régional et européen

L'unité donne l'impression d'un lieu où on travaille avec enthousiasme, mais en se heurtant sans cesse à des problèmes administratifs ou pratiques (l'unité a vécu dans des caves pendant des années, par exemple). Il semble que sans cette volonté de collaboration, l'équipe aurait pu s'écrouler faute d'un cadre de travail stable et décent.

Les thèmes de recherche sont théoriques, appliqués et accessoirement didactiques (cf Section 4). Ils ont en toile de fond le multilinguisme, ce qui va avec un rattachement au sein de l'INALCO, où, rappelons-le, une centaine de langues sont traitées. Les membres du comité ont été frappés, d'une part, par le peu de soutien que l'unité reçoit de l'INALCO, d'autre part, par la faible coopération scientifique entre l'unité et les nombreux départements de l'INALCO. Il semble que cette mauvaise intégration au sein de l'INALCO soit due



en premier lieu au fait que de nombreux chercheurs de l'INALCO s'intéressent plus aux civilisations qu'aux langues, en second lieu au fait que les linguistes de l'INALCO ne semblent guère prêts à aborder les méthodes informatiques de l'EA 2520. Toutefois, on perçoit quelques signes allant vers une meilleure intégration de l'unité au sein de l'INALCO.

La situation décrite ci-dessus a amené l'équipe à développer une culture de contrats (contrats ANR et autres, dont la liste impressionnante pour une si petite équipe est décrite en détail dans le rapport). C'est à travers ces contrats que les membres de l'équipe tissent leurs relations nationales (universitaires ou industrielles) et internationales. Ces contrats permettent d'engager plusieurs ingénieurs informaticiens.

4 • Analyse équipe par équipe et par projet

Les recherches théoriques sont axées autour de la linguistique différentielle et la sémantique des textes. Elles donnent lieu à beaucoup de publications et sont articulées avec de la recherche appliquée, à savoir la recherche d'Informations dans des corpus scientifiques et techniques, en prenant en compte, pour le multilinguisme, la variété des pratiques sociales et la sémiotique des cultures.

Les recherches appliquées varient au gré des contrats obtenus, mais elles s'articulent en général autour de la recherche et du filtrage des informations, dans des corpus multilingues ou comparables. Les principales langues concernées sont le français, l'anglais, le japonais, le chinois et l'arabe. Cette recherche appliquée s'accompagne de développement d'outils, en particulier pour l'encodage de diverses écritures.

Enfin, des didacticiels pour l'apprentissage du grec moderne, du bulgare et du slovène ont été élaborés ainsi que des e-lexiques français-anglais et français-arabe.

5 • Analyse de la vie de l'unité

- En termes de management : l'équipe semble bien soudée autour de la directrice qui doit affronter de nombreuses difficultés au sein de l'INALCO.
- En termes de ressources humaines : l'équipe compte un nombre important de personnels IATOS ou ITA vu sa taille, et engage un nombre important d'ingénieurs contractuels, mais elle ne compte pas assez de jeunes chercheurs et de doctorants.
- En termes de communication : point non abordé

6 • Conclusions

- Points forts :
 - La thématique de l'équipe tournée sur le multilinguisme (sans être concentrée sur la traduction automatique) est originale et porteuse d'avenir en particulier pour l'aspect corpus comparables. Le multilinguisme est un axe approprié dans le contexte de l'INALCO.
 - Les membres de l'équipe semblent faire preuve d'une grande solidarité et collaborent entre eux de manière harmonieuse.
 - L'équipe compte quelques excellentes personnalités dynamiques et très publiantes.



– Points à améliorer :

- L'articulation entre recherche théorique et appliquée pourrait être mieux pensée, en particulier en ce qui concerne le multilinguisme.
- L'équipe comporte trop de membres non publiants.
- L'équipe compte trop peu de doctorants.
- Son intégration au sein de l'INALCO n'est pas optimale.

– Recommandations :

- Focaliser les recherches.
- Augmenter la visibilité de l'équipe et en particulier attirer de jeunes chercheurs (ce qui va devenir un point crucial avec le départ à la retraite imminent des deux temps-pleins rang A dont la directrice) et renforcer le nombre de doctorants (en faisant attention au problème de leur encadrement).
- L'INALCO devrait encourager la thématique de l'équipe au sein de ses nombreux départements (qui ne sont peut-être pas à la pointe des progrès scientifico-technologiques) et soutenir mieux cette équipe par des crédits récurrents et l'affectation de postes.

Note de l'unité	Qualité scientifique et production	Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement	Stratégie, gouvernance et vie du laboratoire	Appréciation du projet
A	A+	A	B	A



Le Président

Paris, le 7 avril 2009

N/Réf. : DIR/JL/DH/N° 2009.031

Monsieur Pierre GLORIEUX
Directeur de la Section des unités de
Recherche
AERES
20, rue Vivienne
75002 PARIS

Affaire suivie par ML. Jouannaux

✉ : mljouannaux@inalco.fr

☎ : 01 80 51 95 02

Objet : réponse au rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 2520 Equipe de recherche en Textes, Informatique, Multilinguisme (ER-TIM)

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de l'envoi du rapport d'évaluation de l'unité ER-TIM. Ce rapport appelle quelques remarques de la part de l'établissement. L'INALCO rappelle l'importance majeure du secteur de l'ingénierie multilingue pour l'Institut, dans ses dimensions formation et recherche. Il s'agit d'un secteur innovant, développant des partenariats avec le monde socio-économique et à forte vocation professionnalisante. L'INALCO connaît parfaitement la qualité des travaux de recherche fondamentale et appliquée de l'équipe ER-TIM et considère comme particulièrement pertinent, eu égard aux enseignements délivrés à l'INALCO, le traitement par cette équipe de la thématique du multilinguisme.

La composition de l'équipe, dont plusieurs membres sont des personnels CNRS détachés de façon permanente ou associés pour des programmes de recherches spécifiques sur contrats - que l'équipe remporte en grand nombre - reflète la difficulté pour l'INALCO de dégager des emplois d'enseignants-chercheurs pour les recruter dans ce secteur. Mais ER-TIM est d'ores et déjà la seule équipe de recherche de l'établissement à disposer d'un emploi statutaire d'ingénieur de recherche et les départs en retraite prochains seront évidemment remplacés. La question de ses locaux est largement réglée depuis son installation dans le nouveau centre recherche de l'INALCO (la durée de son séjour dans la cave du siège de l'INALCO a duré 1 an, le temps de préparer les nouveaux bâtiments).

L'INALCO propose, dès la licence, une mention de licence « Traitement numérique multilingue », mention qui donne accès au master en « Traitement informatique multilingue », appuyé sur l'équipe ER-TIM. Cette filière est donc bien intégrée au dispositif de formation de



l'établissement. Les collaborations dans le domaine de la recherche pourraient sans doute être plus développées au sein même de l'Institut, notamment avec l'équipe de didactique et celle de linguistique. Le regroupement de toutes les équipes dans les nouveaux locaux recherche crée d'ores et déjà les conditions matérielles susceptibles de favoriser ces collaborations, qui se manifestent déjà dans les domaines, certes plus traditionnels de l'établissement, des littératures et des civilisations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes salutations distinguées.

Jacques LEGRAND





Monique SLODZIAN
Directrice de l'Equipe d'Accueil
EA 2520 ERTIM

A Monsieur Pierre GLORIEUX
Directeur de la Section des unités
AERES

Objet : réponse de l'EA 2520 à son rapport d'évaluation

Monsieur le directeur,

Je vous remercie pour le rapport d'évaluation concernant notre unité de recherche ER-TIM. L'équipe est très sensible à vos observations et attentive à vos recommandations. S'agissant des points à améliorer, je souhaiterais apporter quelques éléments de réponses susceptibles d'éclairer vos interrogations.

Il est vrai que l'articulation entre recherche théorique et appliquée n'est pas toujours visible. Toutefois, nos projets de recherches appliquées s'appuient à la fois sur la demande socio-économique et sur des problématiques théoriques. En effet, chaque projet appliqué est l'occasion d'éprouver et d'approfondir la théorie. Ainsi, le projet e-learning ALPCU (programme Lingua) s'appuie sur les recherches théoriques menées sur l'intercompréhension qui, elles-mêmes, ont été suscitées par un programme européen. De même, le projet de détection multilingue du racisme sur Internet (PRINCIP, programme Safer Internet) est adossé à la théorie de la sémantique interprétative. Nous coordonnons aujourd'hui le projet ANR C-MANTIC qui vise à stabiliser et optimiser notre méthodologie. Il aboutira à une plate-forme logicielle qui contribuera à accroître l'articulation entre théorie et pratique, en particulier pour les applications multilingues. Avec ce logiciel novateur, nous sommes résolus à sensibiliser nos collègues des autres départements aux problématiques de l'ingénierie multilingue comme nous sommes en train de le faire avec le projet ALPCU et sa plate-forme d'apprentissage des langues.

Le fait que certains membres de l'équipe n'aient pas suffisamment publié est dû à la récence de leur intégration à la suite de la fusion CRIM-CERTAL. Leur motivation pour s'inscrire dans les axes de recherche actuels devrait contribuer à harmoniser le taux de publication global.

C'est en 2006 seulement que la création de l'Equipe d'Accueil 2520 a donné la possibilité à l'ex-CRIM, devenu l'ER-TIM, de s'insérer dans le programme de formation doctorale de l'INALCO. Trois ans après, nous comptons dans l'équipe trois doctorants financés (deux Cifre, un ANR). Dans la perspective d'une formation doctorale à l'articulation entre théorie et applications, j'estime indispensable que tous nos doctorants bénéficient d'un cadre stable de financement, ce qui présente l'avantage de faciliter leur intégration ultérieure dans le monde professionnel.

En outre, la diversité des tâches administratives et académiques qui incombent aux quelques membres permanents de l'équipe réduit la possibilité d'accueil de nombreux doctorants. Comme le rapport le souligne, nous sommes en sous-effectif manifeste. J'abonde dans le sens de votre recommandation relative à l'urgence d'un soutien accru à une équipe qui ne demande qu'à développer sa capacité de recherche, d'encadrement, ainsi que sa visibilité.

Je vous prie, Monsieur le directeur, de croire à l'expression de mes sentiments respectueux,

Monique Slodzian
Directrice de l'EA 2520 ER-TIM